

任务教学法在《英语笔译实务》教学中的应用

唐冰斌

(广州华立学院 广东 广州 511325)

摘要: 全球化的大背景下, 中国社会对翻译人才的需求日益旺盛。高校作为翻译人才的重要培养基地, 应该积极关注国际、国家的最新形势, 并根据国家、社会的实际需求调整人才培养方案。但作为高校的重要翻译课程之一, 《英语笔译实务》目前在课堂教学内容、教学方法以及学生自主学习能力的培养上仍存在较大问题, 这在一定程度上导致了高校输出的翻译人才不能满足我国对外交流合作的实际需求。因此, 以任务教学法为指导, 对高校《英语笔译实务》课程进行教学改革, 有利于增强学生对翻译的兴趣, 切实提高其翻译能力, 从而培养出符合国家、社会需求的现代化翻译人才。

关键词: 任务教学法; 《英语笔译实务》; 教学改革; 翻译人才

中图分类号: G423

1 引言

在全球化的大背景下, 中国社会对于翻译人才的需求日益旺盛, 但国家统计局数据显示, 中国的专业翻译人才仅 6 万左右, 远远无法满足我国对外交流合作的实际需求。我国虽每年都有大批毕业生进入翻译市场, 但真正能胜任翻译工作的人员数量与市场需求相距甚大。由此可见, 高校翻译教学中存在教学内容与市场需求相脱节的现象。因此, 为了填补社会中翻译人才的需求缺口, 培养更多的现代化翻译人才, 高校的翻译教学应积极做出整改。

作为高校翻译教学的重要课程之一, 《英语笔译实务》目前在课堂教学内容、教学方法以及学生自主学习能力的培养上仍存在较大问题, 这在一定程度上导致了高校输出的翻译人才无法满足我国对外交流合作的实际需求。因此, 本文将针对现存问题, 以任务教学法为指导, 对高校《英语笔译实务》课程进行教学改革, 从而充分发挥学生的主观能动性, 切实提高学生的翻译实践能力, 满足国家和社会对于翻译人才的需求。

2 《英语笔译实务》教学中的现存问题

《英语笔译实务》的教学目标为“培养学生运用翻译理论和方法进行英汉互译的能力”。当前, 该课程在教学中存在的问题主要表现在以下三方面。

2.1 课堂教学内容缺乏针对性

本课程所采用的教材为清华大学出版社出版的《新编英汉笔译教程》, 涉及英汉双语翻译的基本理论、方法和技巧。本课程是一门实务课程, 教师在教授翻译方法、技巧之后, 应将重点放在引导学生进行英汉互译实践之上。教材的章节排布以翻译方法为依据, 案例及习题来源广泛, 有小说、散文、诗歌、说明文、合同及政府公文等。虽然这种多样性有助于学生了解各种文本类型的翻译特点, 从而全面提升翻译能力, 但难免导致博而不精, 而新时代中国需要的是精于一门或者多门的专业翻译人才。

2.2 高校翻译课堂的教学方法缺乏创新性

传统的高校翻译课堂教学以教师讲授教材为主。根据教学大纲要求, 教师在讲解一些基本翻译理论的基础上按部就班地从字、词、句层面上讲解翻译技巧, 再进行段落、篇章的翻译阐释, 最后给学生布置课后作业, 即“PPP 教学法”——presentation(介绍)、practice(操练)、production(产出)。这种传统翻译教学模式的局限性在于, 教师在课堂中一直处于主导地位, 学生实际参与课堂的机会较少, 容易导致学生丧失学习兴趣, 且出现烦躁不安的情绪, 影响课堂教学的进行, 难以达到预期的教学效果。

2.3 学生自主学习的能力较弱

要想产出好的译文, 学生不仅需要具备扎实的英语语言基础,

还需有较强的自主学习能力。经过之前课程的学习, 学生已满足了第一个要求。但在翻译教学中, 笔者发现, 学生收到翻译任务之后, 第一时间不是去查阅源文本的相关资料, 而是直接上手翻译。在翻译过程中, 学生也主要进行字面翻译, 针对原文中有文化寓意的内容也不去深入分析, 甚至硬着头皮直译。最后, 学生产出的译文不仅“翻译腔”重, 表达拖沓, 甚至扭曲了原文意思, 远远无法满足对翻译初学者译文的基本要求, 即“忠实”和“通顺”。

3 解决途径

高校应针对以上现存问题, 有的放矢地进行教学改革, 以求将问题逐个突破, 从而提升教师教学效率, 改善学生学习效果, 推动本课程朝着专业化、系统化的方向发展。具体改革内容可分为以下三个方面。

3.1 加强课堂教学内容的针对性

教材中的案例与习题取自多种文本类型, 虽然这有助于学生广泛涉猎, 但难免导致博而不精。因此, 教师在讲授课本内容的基础上, 可以“提高学生的三笔通过率”为学期教学目标, 针对性地找一些课外案例、习题, 引导学生进行实践, 并在课堂上详作讲解, 以切实提高学生对一种或是两种文本类型的翻译能力。三笔考试的题目通常来自政府公文和科技文本, 教师可以根据教授的翻译方法选择具有针对性的对应文本, 在一学期的课程中, 选择文本的难度可由低到高, 从而循序渐进地提高学生的对应文本翻译能力。同时, 为达到学期教学目标, 期末会安排一次“三笔模拟考试”, 所以在课程后期, 教师应将重点放在三笔试题的实操之上, 并抽取学生的译文详作点评, 点评内容需涉及思路、方法、技巧和改进手段等, 从而针对性地提高学生的三笔应考能力。

3.2 创新高校翻译课堂的教学方法

传统的课堂教学模式是“教师讲, 学生听”, 以教师讲授为主, 学生被动地汲取知识。目前在高校英语翻译教学中, 教师仍是课堂的主导, 填鸭式的教学模式不利于学生学习主动性的发挥, 严重影响了教学效果。因此, 在翻译教学中, 我们可以尝试“任务教学法”。教师将任务教学法的理论基础与翻译理论相结合, 以预设的翻译任务为教学主线, 根据学生的需求、动机和兴趣来引导学生以独立或分工合作的方式讨论研究、分析解决各种翻译问题, 最终顺利完成课堂上的翻译任务。值得注意的是, 在翻译教学中应用任务教学法时, 教师应对问题的设定进行考究, 应由浅至深、循序渐进地提高问题的难度, 从而使学生能逐步提高翻译能力。

3.3 提高学生的自主学习能力

英语和汉语来自两大完全不同的语言体系和文化体系, 其语法、语境、表达方法和文化内容等均相差甚大。要想产出好的译文,

学生不仅需要具备扎实的英语语言基础, 还需有较强的自主学习能力。在翻译教学中, 笔者发现, 学生收到翻译任务之后, 马上就开翻译, 且主要进行字面直译。最后, 学生产出的译文远远无法满足对翻译初学者译文的基本要求, 即“忠实”和“通顺”。因此, 教师应在学生实践之前详细讲解翻译的整个流程, 即译前准备, 译中实践和译后校核; 专门安排一两堂课讲解“搜商”的提高方法, 介绍各种语料库、词典、搜索引擎和网页、检索方法等, 强调翻译实践中参考平行文本的重要性, 授人以渔, 为学生后期的自主学习打好基础; 将学生分为3-4人的翻译小组, 学生以小组为单位完成部分课堂练习和课后作业。收到翻译任务之后, 组员先各自产出一份译文(课堂时间有限, 故课堂练习可组内分工, 各组员先完成自己的部分), 再小组讨论出最后译文, 并在着重研究讨论的地方附上译者注, 仍有异议之处加以标记。对于课堂练习, 教师应抽取小组展示译文并详细点评, 点评内容需涉及思路、方法、技巧和改进手段等。对于课后作业, 教师应认真批改每个小组的译文, 并给予书面点评, 小组译文分数作为各组员的作业分数。通过这些方法, 可有效提高学生在翻译学习过程中的自主学习能力。

4 任务教学法在《英语笔译实务》教学中的应用

4.1 任务教学法简介

任务教学法是以任务作为组织教学的主要手段, 引导学生通过完成任务来达到学习目的, 从而实现“做中学”的一种教学方法。自20世纪80年代发展起来, 该教学法在实践中逐渐获得了众多语言学家和外语教学实践者的认可和接受。在翻译课堂上, 教师可以翻译任务为主要手段组织教学, 让学生成为课堂教学的中心, 鼓励学生自主学习, 引导学生积极互动、合作交流, 促使学生通过多种语言活动形式完成教师布置的翻译任务。

4.2 具体应用——以《2022年政府工作报告(节选)》翻译实践课堂为例

在翻译教学中, 教师应将教授的知识与真实的任务情境结合起来, 让学生通过会话协作的方式来解决特定情境中的翻译问题; 将视频、图像、声音以及文字等各种多媒体信息引入教学过程, 使学生有身临其境之感, 最大限度地调动学生的主动参与意识。

4.2.1 前期任务

教师播放国务院总理李克强向十三届全国人大五次会议作《2022年国务院政府工作报告》的视频节选, 并发放节选内容的文字资料, 让学生以翻译小组为单位讨论政府公文的特点, 主要从文本的语言及语体特征、文本构成以及翻译原则等方面进行分析并简要概括; 教师抽选小组汇报讨论结果, 并鼓励学生以个人或小组为单位对前面的汇报内容进行有效补充; 教师在总结学生讨论成果的基础上, 结合实例进一步对政府公文的文体特征、语言特点、翻译原则及翻译策略等进行整体介绍。

4.2.2 执行任务

教师让学生以小组为单位, 进行《2022年政府工作报告(节选)》的翻译实践。各小组内部分工, 组员先各自完成自己的部分, 再小组讨论出最后译文, 并在着重研究讨论的地方附上译者注, 仍有异议之处加以标记。翻译陌生词汇和表达、专业术语等时, 学生应根据前面“搜商”课程的所学内容, 利用各种语料库、词典、搜索引擎和网页等对比不同的英文表达, 最后选择最为官方、最为社会认可的表达。对于政府公文的固定表达结构, 学生还可直接查阅平行

文本, 提高翻译的效率和准确性。

教师抽取小组上台展示译文, 小组代表讲解整体翻译思路、采用的策略及技巧、问题的解决途径和着重讨论之处等内容, 并提出尚未解决的问题; 教师先让其他学生以个人或小组为单位, 对台上小组提出的问题给出答案, 然后教师在补充学生答案的基础上全面解答问题; 下面学生对台上小组的译文和翻译过程提出问题, 例如某长难句的处理方法, 台上小组进行解答; 最后教师针对翻译思路、策略与技巧等内容详细点评小组的译文和翻译过程, 予以合理褒贬, 但点评要将提高学生对翻译的兴趣和积极性作为目的之一。

4.2.3 后续任务

小组汇报环节结束之后, 教师对抽取小组的译文和翻译过程进行整体点评, 并总结课堂内容, 布置课后作业。课后, 各小组交换译文阅读借鉴, 并根据课堂内容进一步完善小组译文, 上交最终小组译文, 每位学生还需上交一篇五百字以上的翻译总结报告, 报告应包含实践感悟、所掌握的新技能、学到的新策略新技巧等内容, 不能单纯分析某个句子怎么翻译。教师评阅学生作业之后给予书面点评, 并详细记录实践过程, 撰写心得体会, 进行教学反思。

教师坚持“做中学”的教学理念, 以“提高翻译技能”为主题, 以“译中练”为主线, 将任务教学法延伸应用到政府公文的翻译实践课堂之中, 课堂各阶段安排合理、有序展开, 通过本课堂的学习, 学生初步掌握了政府公文的翻译思路、翻译方法与策略。

5 结语

任务教学法是一种基于“学生主体、教师主导”价值取向的跨学科、跨文化交际性质的教学方法。通过将此法应用到翻译课堂中, 进行教学改革, 学生学习效率和教师教学效果都能得到大幅改善, 从而推动翻译教学朝着专业化、系统化、科学化的方向发展, 促进高校培养出更多的现代化翻译人才以满足国家和社会的需要。

参考文献:

- [1] Bruton, A. Task-based Language Learning: For the State Secondary EFL Classroom[J]. *Language Learning Journal*, 2005(31): 55-68.
- [2] Ellis, R. *Task-based Language Learning and Teaching*[M]. Oxford: Oxford University Press, 2003: 25-27.
- [3] Murat Hismanoglu, Sibel Hismanoglu. Task-based Language Teaching: What Every EFL Teacher Should Do?[J]. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 2011(15): 46-52.
- [4] 教育部高等教育司. *大学英语教学指南*[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2017:2.
- [5] 齐亮. 浅谈任务型教学法在大学英语翻译教学中的应用[J]. *白城师范学院学报*, 2015(12):32-34.
- [6] 徐宜良. 关于任务教学法应用于大学英语教学的思考[J]. *黑龙江高教研究*, 2006(03):25-27.

课题项目: 本文系广州华立学院2022年度高等教育教学研究与改革项目“任务教学法在《英语笔译实务》教学中的应用研究”的研究成果